

Lana uses the imagery of living herbs as a metaphor to demonstrate a rocky, unstable relationship, where their positivity becomes neglected and corrupted.

*“My rose garden dreams, set on fire by fiends
And all my black beaches are ruined
My celluloid scenes are torn at the seams
And I fall to pieces”.*

Lana uses the image of stunning ‘*rose garden dreams*’ to show that love is a beautiful and enjoyable part of her life, yet, it is being destroyed and turned into a nightmare by the reality of the toxic and destructive relations between her and her partner. Although love offers a lot to enjoy, it is impossible to eliminate the opposite side of the coin.

To conclude, the image of love within the English song discourse is displayed in various ways, often using metaphors or comparisons, and other stylistic devices.

REFERENCES

1. Adams R. Michel Foucault: Discourse. CLT. November 2017. URL: <https://criticallegalthinking.com/2017/11/17/michel-foucault-discourse/>.
2. Blacking J. The Structure of Musical Discourse: The Problem of the Song Text. Yearbook for Traditional Music, 1982. 1. P. 15-23.
3. Lana Del Rey – “Cherry” Official Lyrics. [<https://genius.com/Lana-del-rey-cherry-lyrics>]
4. Harris Z. Discourse analysis. *Language*. Vol. 28, No. 1 (Jan. – Mar., 1952), P. 1-30. URL: <https://doi.org/10.2307/409987>

Сабір’янова М. В.

група Англ-41

Волинський національний університет імені Лесі Українки
Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Калиновська І. М.

ПЕРЕКЛАД ОСВІТНІХ ТЕРМІНІВ ЗА ДОПОМОГОЮ ТРАНСКОДУВАННЯ

Переклад освітньої термінології відіграє важливу роль у житті суспільства, оскільки є одним із факторів розвитку освітньої сфери у цілому, а виникнення труднощів перекладу одиниць цієї терміносистеми впливають на цей процес загалом. До них відноситься відсутність системного матеріалу, присвяченого аналізу особливостей перекладу термінів освітньої сфери, незважаючи на постійну зацікавленість вивченням англійської мови, міжкультурною комунікацією тощо. Потрібно зауважити, що є низка перекладацьких прийомів, які при коректному їх використанні дозволяють подолати ці лексичні труднощі.

Метою нашої розвідки є аналіз перекладу англійських термінів освітньої сфери українською мовою за допомогою транскодування; матеріалом дослідження слугує англо-український словник освітньої лексики [1].

Відомо, що транскодування – це такий спосіб перекладу, коли звукова та/або графічна форма слова вихідної мови передається засобами абетки мови перекладу [2, с. 282]. Транскодування неологізмів відбувається в тих випадках, коли в культурі і, зокрема, в науці країни мови перекладу відсутнє відповідне поняття і відповідний перекладний еквівалент, а перекладач не може підібрати слова в мові перекладу, які б адекватно передавали зміст поняття і задовольняли вимоги до термінотворення [2, с. 283].

Аналіз досліджуваного матеріалу показав, що можна виділити чотири види транскодування англійських термінів освітньої сфери (за В. І. Карабаном [2, с. 282]): 1) транскрибування (коли літерами мови перекладу передається звукова форма слова вихідної мови): *дету* – *демай* (*стипендіат коледжу Магдаліни в Оксфорді*) [1, с. 39]; *бой скаут* – *бойскаут* [1, с. 23]; 2) транслітерування (слово вихідної мови передається по літерах):

Georgic – *Георгік* (один із “*Георгіків*” *Вергілія*, який задають переписувати як покарання в *Ітонському коледжі*, *Великобританія*) [1, с. 55]; *Alma Mater* – *альма-матер*, *матір-годувальниця* (традиційна образна назва навчальних закладів відносно їх вихованців [1, с. 13]; 3) змішане транскодування (застосування транскрибування з транслітеруванням): *trimester* – *триместр* [1, с. 109]; 4) адаптивне транскодування (коли форма слова у вихідній мові дещо адаптується до фонетичної або граматичної структури мови перекладу): *academy* – *академія* [1, с. 9]; *geometry* – *геометрія* [1, с. 55].

Отже, транскодування є одним із найпростіших способів перекладу освітніх термінів, особливо термінів латинського або грецького походження, адже це передача вихідної лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови перекладу: *cadet* – *кадет* [1, с. 25], *class* – *клас* (*група учнів*) [1, с. 29]. Зазвичай транскодовані терміни, які вже міцно закріпилися в мові перекладу, в словниках подаються без додаткового описового перекладу. Проте, не слід забувати про терміни, які не підлягають такого виду перекладу, що веде до викривлення змісту терміну, як-от у випадку з *intelligence* – *розумові здібності*. Слід зазначити, що причинами труднощів перекладу освітніх термінів насамперед є розбіжності в картинах світу англійських й українських мовців, багатозначність англійських та українських слів, відсутність у мові перекладу відповідників нових термінів, особливості словотвору і термінотворення тощо, що потребує додаткового вивчення.

ЛІТЕРАТУРА

1. Англо-український словник освітньої лексики. Близько 4000 слів і словосполучень / Уклад. Лариси Вергун. Тернопіль: Підручники і посібники, 2002.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця : Нова книга, 2002.

Сеник Г. О.

група мСОАМ-11

Тернопільський національний педагогічний
університет імені Володимира Гнатюка

Науковий керівник – канд. пед. наук, доцент Шепітчак В. А.

КОГНІТИВНО-КОМУНІКАТИВНИЙ ПІДХІД У ПРОЦЕСІ ФОРМУВАННІ АНГЛОМОВНОЇ ЛЕКСИЧНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ УЧНІВ СТАРШОЇ ШКОЛИ

Протягом останніх трьох десятиліть погляди на лексику докорінно змінилися, і дослідники сьогодні виявляють сильну зацікавленість у цій сфері. Таким чином, з’явилося прагнення до ефективних методів і підходів до навчання лексики, і дослідники та вчителі мови також запропонували багато стратегій для вивчення словника, які залежать від зусиль кожного учня [2]. Більше того, лексична компетенція в даний час визнається основним компонентом комунікативної компетенції багатьма фахівцями з лексики, що забезпечує велику частину основи того, наскільки добре учні говорять, слухають, читають і пишуть [8].

Сучасна школа вимагає нових стандартів навчання та дослідження підходів, які б могли розвивати когнітивні та комунікативні навички учнів в процесі вивчення лексики.

На когнітивний підхід до вивчення лексики вплинули когнітивна психологія та лінгвістика Хомського [1]. Відповідно до генеративної лінгвістики Хомського, мова представлена як ментальна граматики мовця – набір абстрактних правил для генерації граматичних речень. Правила генерують синтаксичну структуру, а лексичні елементи з відповідних граматичних категорій вибираються для заповнення відповідних місць у синтаксичних рамках. У цьому підході вивчення мови розглядається як засвоєння правил, а не як формування звички. Словниковий запас має важливе значення, особливо на середньому та просунутому рівнях.